



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**  
Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

**Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)\***

<b>Naziv kolegija</b>	Prevođenje s talijanskog na hrvatski jezik				<b>akad. god.</b>	2019./2020.
<b>Naziv studija</b>	Prevoditeljski studij talijanistike (preddiplomski)				<b>ECTS</b>	
<b>Sastavnica</b>	Odjel za talijanistiku					
<b>Razina studija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> preddiplomski	<input type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
<b>Vrsta studija</b>	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input checked="" type="checkbox"/> sveu ili-ni	<input type="checkbox"/> stru ni	<input type="checkbox"/> specijalisti ki		
<b>Godina studija</b>	<input type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input checked="" type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.	
<b>Semestar</b>	<input checked="" type="checkbox"/> zimski	<input checked="" type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input checked="" type="checkbox"/> V.
	<input type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> VI.	<input type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> VIII.	<input type="checkbox"/> IX.	<input type="checkbox"/> X.
<b>Status kolegija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		<b>Nastavničke kompetencije</b>	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
<b>Opterećenje</b>	<b>P</b>	<b>S</b>	<b>30 V</b>	<b>Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje</b>		<input type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
<b>Mjesto i vrijeme izvođenja nastave</b>	Stari kampus, dvorana 145		<b>Jezič/jeziči na kojima se izvodi kolegij</b>			talijanski
<b>Početak nastave</b>	2.10.2019.		<b>Završetak nastave</b>			24.1.2020.
<b>Preduvjeti za upis kolegija</b>	Upisana 3. godina Prevoditeljskog studija talijanistike					
<b>Nositelj kolegija</b>	Manuela Kotlar					
<b>E-mail</b>	mkotlar@unizd.hr		<b>Konzultacije</b>	etvrtkom, 14,00-16,00		
<b>Izvođač kolegija</b>						
<b>E-mail</b>			<b>Konzultacije</b>			
<b>Suradnik na kolegiju</b>						
<b>E-mail</b>			<b>Konzultacije</b>			
<b>Suradnik na kolegiju</b>						
<b>E-mail</b>			<b>Konzultacije</b>			
<b>Vrste izvođenja nastave</b>	<input type="checkbox"/> predavanja	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> e-u enje	<input type="checkbox"/> terenska nastava	
	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo	
<b>Ishodi učenja kolegija</b>	Nakon obavljenih predviđenih obaveza ovog kolegija, od studenta/ice se očekuje da će: -kritički razumjeti, izvesti složene radnje i primijeniti različite metode i strategije pismenog prevođenja na talijanski jezik; -prepoznati, odabrati i koristiti najučinkovitiju strategiju prijevoda, ovisno o tipologiji pravnog teksta; -predvidjeti više mogućnosti oblikovanja prijevoda, usporediti, analizirati i protumačiti prednosti i nedostatke različitih verzija prijevoda istog teksta; -razlučiti i analizirati pogreške u prevođenju, preispitati vlastiti izbor i opravdati korištene prijevodne strategije; - uočavati i razlikovati žanrovske i tematske osobitosti teksta te upotrebljavati odgovarajući funkcionalni stil u prevođenju - ispravno primjenjivati gramatičke i pravopisne norme talijanskog i					

\* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	hrvatskog jezika u prevođenju - samostalno se služiti jednojezičnim i dvojezičnim rječnicima, jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima i drugim prevoditeljskim alatima - vrednovati vlastite prijevodne ekvivalencije i primijeniti stečeno znanje, vještine i kompetencije u novim prijevodnim iskustvima.				
<b>Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi</b>					
<b>Načini praćenja studenata</b>	<input checked="" type="checkbox"/> poha anje nastave	<input type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> doma e zada e	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraffivanje
	<input type="checkbox"/> prakti ni rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
<b>Uvjeti pristupanja ispitu</b>	Redovito pohađanje i praćenje nastave, domaće zadaće.				
<b>Ispitni rokovi</b>	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
<b>Termini ispitnih rokova</b>	naknadno		nadnadno		
<b>Opis kolegija</b>	Prevođenje različitih tipologija tekstova (književni tekst, novinski članak, znanstveni tekst, znanstveno popularni članak...) s različitih područja, uz poseban osvrt na kontrastivnu analizu frazeoloških aspekata, upotrebu konektora i kolokacija, sintaktičko-semantičke vidove povezivanja rečenica u tekstove, kulturne obrasce dvaju jezika				
<b>Sadržaj kolegija (nastavne teme)</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Prijevod i analiza polaznog knjiflevnog teksta na leksi ko-gramati koj, sintakti koj i stilisti koj razini.</li><li>2. Tipologija teksta i prevo enje. Prijevod i analiza polaznog knjiflevnog teksta na leksi ko-gramati koj, tekstualnoj, kulturnoj i semanti ko-pragmati koj razini..</li><li>3. Razine prijevodnog procesa. Prijevod i analiza polaznog knjiflevnog teksta na leksi ko-gramati koj, kulturnoj i semanti ko-pragmati koj razini.</li><li>4. Funkcionalne ekvivalencije kod prevo enja. Prijevod i analiza polaznog autobiografskog teksta na leksi ko-gramati koj, kulturnoj i semanti ko-pragmati koj razini.</li><li>5. Formalna i dinami ka ekvivalencija. Prijevod i analiza polaznog novinskog lanka (iz politi kih i dru-tvenih zbivanja) na leksi ko-gramati koj, kulturnoj i semanti ko-pragmati koj razini.</li><li>6. Prijevodni ekvivalenti na grafolo-ko-ortografskoj, leksi koj i gramati koj razini s posebnim osvrtom na probleme nepodudarnosti dvaju jezi nih sustava i dviju kultura. Oprimjerivanje. Prijevod i analiza polaznog novinskog lanka (iz podru ja kulture i sporta) na leksi ko-gramati koj i semanti koj razini</li><li>7. Kontrastivna analiza sintakti ko-semanti kog aspekta upotrebe konektora. Oprimjerivanje. Prijevod i analiza polaznog novinskog lanka (dnevna kronika) na leksi ko-gramati koj, sintakti koj i pragmati koj razini</li><li>8. Povezivanje sintakti ko-semanti ke i pragmati ke razine u prevo enju. Oprimjerivanje. Prijevod polaznog znanstvenog teksta (udffbenik). Lexsi ko-gramati ka analiza</li><li>9. Sintakti ki vid povezivanja re eninica u tekst: red rije i, vremensko-vidski odnos glagolskih oblika. Oprimjerivanje. Prijevod lanka iz stru nih asopisa. Jezi na i semanti ka analiza</li><li>10. Semanti ki vid povezivanja re enica na leksi kom planu (razli ita ponavljanja zajedni kih elemenata). Oprimjerivanje. Prijevod i analiza polaznog informativnog teksta (naputci, recepti) na jezi noj, semanti koj i kulturnoj razini.</li><li>11. Kolokacije i njihovi prijevodni ekvivalenti. Primjerivanje. Prijevod i analiza teksta iz podru ja medicine. Lexsi ka i gramati ka analiza.</li><li>12. Koherencija i kohezija teksta. Oprimjerivanje. Prijevod polaznog teksta iz podru ja prava i ekonomije. Lexsi ko-gramati ka analiza.</li><li>13. Frazemi i njihovi prijevodni ekvivalenti. Oprimjerivanje. Prijevod poslovnog pisma. Lexsi ko-gramati ka analiza</li><li>14. Izostavljanje i dodavanje elemenata klju nih za bolje razumijevanje polaznog teksta. Oprimjerivanje. Prijevod polaznog propagandnog materijala (reklamni tekst). Analiza na leksi ko-gramati koj, semanti koj, pragmati koj i kulturnoj razini.</li><li>15. Kulturno specifi ni nazivi, dru-tveno ure enje, materijalni proizvodi, lokalni obi aji i dr. Oprimjerivanje. Prijevod polaznog turisti ko-informativnog teksta. Lexsi ko-gramati ka,</li></ol>				



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	semanti ka i stilisti ka analiza i analiza kulturnih elemenata					
<b>Obvezna literatura</b>	Tekstovi koje će studenti dobiti za prijevod tijekom semestra. J. Mikoč <i>Pomorski rječnik: talijansko-hrvatski rječnik, hrvatsko-talijanski rječnik</i> , Hrvatsko filološko društvo, Rijeka, 1998. R. Vidović, <i>Pomorski rječnik</i> , Logos, 1984. F. Caffio, <i>Glossario di diritto del mare</i> , Rivista Marittima, 2007.					
<b>Dotatna literatura</b>	Deanović, M., Jernej, J.: <i>Talijansko-hrvatski rječnik</i> , Školska knjiga, Zagreb. Deanović, M., Jernej, J.: <i>Hrvatsko-talijanski rječnik</i> , Školska knjiga, Zagreb. Lo Zingarelli 2008: <i>Vocabolario della lingua italiana</i> , Zanichelli. Anić, V. (bilo koje izdanje): <i>Veliki rječnik hrvatskog jezika</i> , Zagreb: Novi Liber Šarić, Lj., Wittschen, W.: <i>Rječnik sinonima hrvatskoga jezika</i> , Jesenski i Turk, Zagreb Pittano, G.: <i>Sinonimi e contrari minore</i> , Zanichelli Tiberii, P.: <i>Dizionario delle collocazioni</i> , Zanichelli					
<b>Mrežni izvori</b>						
<b>Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)</b>	Samo zavr-ni ispit					
	<input checked="" type="checkbox"/> zavr-ni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> zavr-ni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni zavr-ni ispit	<input type="checkbox"/> prakti ni rad i zavr-ni ispit		
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zada e	<input type="checkbox"/> kolokvij / zada a i zavr-ni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i zavr-ni ispit	<input type="checkbox"/> prakti ni rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
<b>Način formiranja završne ocjene (%)</b>	. 50% zada e, 50% zavr-ni ispit					
<b>Ocjnjivanje</b> /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	% nedovoljan (1)					
	% dovoljan (2)					
	% dobar (3)					
	% vrlo dobar (4)					
	% izvrstan (5)					
<b>Način praćenja kvalitete</b>	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveu ili-ta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stru nih vije a sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
<b>Napomena / Ostalo</b>	<p>Sukladno 1. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, šod studenta se o ekuje da po-teno i eti no ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se pona-a civilizirano, s po-tovanjem i bez predrasuda.</p> <p>Prema 1. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveu ili-ta u Zadru, od studenata se o ekuje šodgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [í ] Dufnost je studenata/studentica uvati ugled i dostojanstvo svih lanova/ lanica sveu ili-ne zajednice i Sveu ili-ta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i na ela. [í ]</p> <p>Eti ki je nedopu-ten svaki in koji predstavlja povrjedu akademskog po-tenja. To uklju uje, ali se ne ograni ava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- razne oblike prijevere kao -to su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroni kih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slu ajevima kada je to izrijekom dopu-teno;</li><li>- razne oblike krivotvorenja kao -to su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lafno predstavljanje i nazo nost ispitima u ime drugih studenata; laffiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita.</li></ul> <p>Svi oblici neeti nog pona-anja rezultat e negativnom ocjenom u kolegiju bez mogu nosti nadoknade ili popravka. U slu aju tefih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit e odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-u enje, pa su studentima</p>					



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

---

potrebni AAI ra uni. /izbrisati po potrebi/
---